

Groot - Gelmen P. 184 (96)

1. az do hino ene spēlovar sir. no - dæn
he, t^o so s^ho. w^o
2. m^ono kam^or^o, t^o is do blums go. x bogito
3. nows spēn^oson^om^os az bi m^osin^o
4. gr^o. v^om is tē. stig. w^o. r^o k
5. o^oda s^he. d^or kre. i^o go so b^os^him^ol^od bro: t
6. do s^her. n^o wer^okor hed m^o spēl^o. n^on
en x^ono v^oij^or
7. do s^hip^or t^ogd^o x^on t^ops a. f^o || t^o f. ook:
lyp^o ||
8. in d^o f^o fabri^o k is ni. k^o to xi. n^o
9. k^om he. o^o m^o ke. x^ont. || o^o k^o i. nt^o f^o ||
10. bu. o^o s^o tap. of s^he. i^o o^o s^o fi. r^o p^o. nt^o r^o
bi: r^o || o^o p^oint^o f^o ||
11. bren^o k^o s^o twi. r^o k^o lo. k^o ju: x^o - k^o ju: s^o k^o - geen
„krieken“
12. x^oo heb^o be han ve. v^o dre. li. t^ors we. m^o
v. o^o t^o x^o d^o r^o s^o. r^o k^o
13. f^o d^o r^o g^o d^o m^o x^o - be n^o be^o p^ol
14. i^o x^o h^o ep. s^on k^o n^o e. i^o g^o. r^o z^o i. s^on
15. v^o s^o t^o v. v^o t^o - w^o s^o j^o. nt n^o m^o e v^o eel g^o v^o i: r^o
16. i^o g^o be m^o ble. o^o of be^o k^o n^o t^o e. nt dag b^o
han ni mi. o^o g^o g^o n^o ben
17. i^o x^o heb^o be ni^o g^o d^o v. n^o z^o n^o of i^o x^o ben da
ni g^o w^o i. s. n^o of g^o w^o z^o t^o kur
18. we hed et x^o d^o. a^o n^o - (d^o n^o i^o n^o) d^o r^o dur
a. f^o k^o. m^o t^o
19. en s^hir. n^o - s^hir. n^o g^o w^o = e. i. t^o - n^o s^hir. n^o b^o v^o s^ol
20. en klak - en m^o r^o t^o s^o (alpin) - en m^o r^o t^o s^o -
ouderwets vrouwenkapsel - s^hir. k^o he. b^o -
b^o n^o a: t^o (warm) - en we. s^o - en be m^o i: natte
weide, hooiweide) - k^o m^o r^o n^o u^o l^o (zonder kofjes) -
of m^o r^o u^o l^o (platter kofjes) - en k^o x^o - m^o
! k^o w^o k^o f^o r^o i: s^o - m^o p^o. p^o l
21. di k^o s^o a. l^o dee d^on h^o e. l^o w^o. i^o r^o t^o f^o x^o t^o
22. i^o x^o sal o^o x^o f^o f^o a. l^o g^o. v^o v^o || f^o f^o: l^o k^o s^o ||
23. en p^o l^o. n^o - d^o y^o t^o f^o e. l^o a. s^her. p^o a. f^o b^o r^o. o^o k^o
24. f^o i^o h^o e. t^o fan x^o o^o l^o. v^o - i^o n^o z^o be. r^o. t^o
x^o k^o r^o. i^o g^o
25. g^o e. f^o m^o i^o x^o l^o w^o i^o b^o r^o. s^o t^o. n^o - b^o r^o i^o d^o - d^o
b^o r^o e. l^o s^o - enkelv. s^o t^o. n^o i^o d^o
26. da s^o t^o. n^o b^o e. l^o t^o - of m^o n^o y^o m^o i^o. nt s^o t^o e. d^o r^o
n^o i^o m^o e
27. di m^o h^o e. d^o s^o l^o. v^o g^o o. l^o k^o s^o n^o g^o r^o. t^o n^o h^o e. r^o. t^o
28. l^o y^o s^o f^o e. r^o. t^o i^o x^o i^on d^on h^o. i^o m^o l^o n^o i^o r^o g^o o. b. l^o. e. i^o v^o
|| d^on d^o y^o. t^o v^o l^o ||
29. do s^ho. r^o. t^o k^o e. g^o r^o x^o e^o m^o b^o i^o do m^o i^o d^o r^o (m^o i^o o^o)
n^o d^o x^o. i^o g^o w^o i^o s
30. i^o x^o k^o n^o t^o o^o n^o i^o k^o. u^o m^o o^o f^o x^o f^o e. r^o d^o a. t^o c^o k^o)
x^o o^o r^o. e. i^o d^o b^o e. n
31. do be. s^o t^o d^o r^o. e. r^o. t^o k^o o. g^o f^o. n^o t^o. e. i^o n^o i^o t^o. m^o. i^o o^o l^o
32. h^o r^o k^o n^o i^o g^o n^o w^o e. r^o s^o k^o - of w^o e. r^o s^o k^o g^o. v^o n^o-
k^o e. t^o p^o. e. i^o n^o i^on i^on k^o. i^o o^o l^o
33. s^o t^o. e. r^o. k^o m^o s^o - m^o s^o t^o. e. l^o i^on d^o be. s^o m^o
34. n^o i^o r^o. o^o of n^o x^o. n^o - b^o i^o d^o k^o. e. r^o. g^o o. l^o s^o j^o n^o t^o r^o
n^o m^o i^o g^o o. s^o p^o. e. r^o. t^o
35. h^o. e. l^o. a. - i^o x^o e. b^o v^o l^o t^o w^o i^o k^o r^o s^o o^o b^o u^o x^o r^o u^o p^o o^o
|| h^o. e. r^o. (aanroepvorm) ||
36. de p^o. e. r^o. z^o is ni r^o. e. p^o. - d^o u^o s^o r^o. s^o n^o g^o o. n^o w^o t^o
k^o x^o j^o. a. i^o n^o i^o n
37. x^o o^o x^o e. n^o w^o x^o n^o o^o t^o f^o. e. r^o. o^o l^o t^o
38. x^o t^o a. m^o t^o j^o u^o s^o t^o x^o o^o g^o a. r^o. t^o e. r^o l^o o^o p^o o. n^o o^o p^o. d^o. u^o. n
39. i^o x^o a. l^o o^o s^o l^o. v^o n^o i^o w^o. e. d^o b^o r^o. e. r^o. t^o
40. h^o i^o s^o do h^o. e. r^o. l^o o^o f^o fan o^o m^o e. l^o o^o k^o w^o. i^o. r^o. t^o
41. do m^o. a. n^o m^o u^o t^o s^on v^o s^o. w^o b^o. e. s^o s^o t^o. o. n
42. i^on do s^ho. l^o d^o x^o w^o n^o m^o s^o i^o s^o p^o. r^o. e. k^o o. l^o. o^o s^o
43. i^o m^o o^o k^o f^o a. l^o v^o n^o x^o n^o o^o s^o v^o m^o d^o a. t^o o^o s^o t^o e. r^o o^o k^o
i^o s
44. v^o. i. o^o m^o u^o t^o d^o d^o h^o e. l^o o^o f^o a. n^o t^o e. b^o - e. n d^o z^o. r^o
d^o s^o. n^o d^o r^o s^o h^o. e. r^o. l^o o^o f
45. h^o e. l^o o^o p^o i^o n^o s^o da b^o e. t^o v^o p^o. l^o. e. r^o. i^o x^o t^o
46. o^o x^o o^o m^o e. t^o s^o r^o i^o s^o u^o r^o v^o. e. b^o a. x^o n^o n^o d^o. i^o: s^o (= d^o u^o)
47. x^o o^o s^hir. e. n^o v^o r^o t^o w^o. e. i^o. t^o s^o v^o e. n w^o. e. d^o o^o s^hir. a. p^o
48. do b^o. m^o k^o w^o. e. k^o o^o r^o k^o u^o l^o do b^o o^o m^o g^o r^o e. f^o l^o || b^o o^o m^o s^o t^o. e. n^o d^o e. l^o ||

49. duct fosto do vronster ins toe.^w
 50. t baginto toe. ja vor ds vygo ma.^s - do
 ho. g. d ma.^s - blo.^r.^uf
 51. en spre. d - kwakfrv xEjor (zeldz.) -
verspreiden, etc. niet gebr. - ons b. d. l. ram
 bre. ja - dan d. o. s. b. r. e. i. j. s (cf. aalst)
 52. dz. v. r. d. u. k. e. t. o. r. l. o. r. e. t. e. n. a. f. o. n. e. i. j. s
 53. x. n. o. p. a. (voornamen) het om x. e. s. j. u. r. o. r. l. a. g. h.
 l. u. r. o. t. o. n. n. o. s. x. u. v. l. g. o. r. n. || x. o. v. s. o. r. ||
 54. x. e. i. f. e. t. o. m. a. f. x. o. r. v. o. x. u. l. o. r. t. l. a. g. x. t.
 w. a. t. e. r. l. o. g. o. n.
 55. || vaal niet bekend || r. o. d. v. j. a. x. o. h. i. n. v. o. n. i.
 v. a. e. l. e. z. y. s. h. e. d. o. f. h. e. ? n. i. v. a. e. l.
 56. j. a. d. o. p. i. n. t. - x. e. n. i. v. e. e. l. j. a. : t. (= waard) cf.
 d. m. j. a. t. i. s. n. i. v. e. e. l. w. y. a. : t.
 57. d. o. b. r. o. e. t. s. w. o. r. e. - o. f. z. w. o. r. e. d. i. s. t. u. t. i. n.
 d. o. m. j. a. : t.
 58. i. n. m. j. a. : d. i. x. o. t. n. o. x. t. o. k. a. : t. f. o. r. b. i. d. o.
 b. a. l. t. o. s. p. e. r. l. o. || k. o. u. t. o. l. o. = met etc. bal
 "kaatselen" ||
 59. d. i. x. o. k. a. s. x. e. f. k. l. i. x. t. l. e. x. - d. e. ? k. a. s.
 l. j. a. n. t. k. l. i. e. r.
 60. h. i. x. t. l. r. o. k. - o. f. b. r. o. r. v. k. - b. i. d. o. s. t. a. t. f. a. n.
 l. j. a. : t.
 61. d. u. n. k. a. s. m. d. z. a. l. s. j. o. o. r. h. e. x. n. o. d. o. k. e. r. o. m. s.
 62. d. o. p. o. : t. o. r. x. e. i. d. a. v. n. x. o. l. i. v. o. n. ' h. e. i. j. o. r.
 v. o. l. m. o. r. : k. z. s.
 63. d. z. z. x. u. o. x. m. a. x. w. e. r. l. m. a. d. z. z. x. e. i. t. n. i. k. s.
 t. e. r. i. g. o. m. i. x.
 64. d. o. z. w. e. l. v. o. r. s. e. n. o. p. k. a. m. s.
 65. g. o. d. z. z. v. a. n. d. o. r. x. n. i. b. i. d. o. k. s. : t. s. p. e. l. o.
 66. i. o. t. o. s. o. u. o. x. - x. j. a. o. n. k. i. e. s.
 67. x. n. o. n. t. y. f. (motorfiets) i. s. k. o. p. o. t. - o. f. d. o.
 m. o. t. o. e. j. o. r. i. s. k. o. p. o. t. - i. l. z. d. i. m. p. a. n. - o. f. k. a. n. z.
 m. e. v. o. t. s. - v. e. k. a. t. : - z. i. s. f. a. s. b. x. o. r. z. o. o. o. - o. f.
 z. o. s. t. i. k.
 68. i. x. x. h. e. x. (heden) w. a. e. o. m. g. o. u. z. i. s. - t. i. x. o. n. z. p. o. n. z. i. o. t.

69. d. a. m. a. e. n. o. k. o. l. a. p. b. e. r. o. v. y. t. s.
 70. d. o. k. u. n. g. i. s. x. o. b. v. s. t. o. || m. b. v. s. ||
 71. i. x. w. e. t. d. o. d. o. f. a. k. t. o. e. i. z. m. o. b. r. i. : f. b. r. o. x.
 72. i. x. h. e. i. p. e. i. n. a. m. o. n. h. a. t. - o. f. h. a. t. p. e. i. n.
 73. i. x. k. a. n. b. e. g. i. n. c. e. v. r. o. e. x. s. o. m. e. n. s. o. - i. m. g. e. o. n.
 74. n. u. r. o. k. a. f. o. t. e. o. t. s. p. a. n. o. v. o. t. p. j. a. : t. i. n. d. o.
 n. o. e. k. e. o. r.
 75. i. x. h. e. b. z. w. a. k. u. t. s. o. v. a. n. v. r. e. d. o. n. o. : n.
 76. d. o. z. o. n. v. a. n. d. o. k. f. r. n. i. g. - i. x. u. r. v. k.
 s. u. l. d. o. r. o. t. x. o. w. i. r. s.
 77. w. e. t. d. z. o. m. i. g. i. n. o. m. l. u. g. o. m. a. k. o. r. w. u. n. o.
 78. d. e. i. z. o. v. o. k. e. b. s. l. a. y. d. z. v. o. n. o.
 79. x. o. l. o. e. i. f. n. i. k. s. t. o. v. a. : n.
 80. t. k. e. i. n. t. w. a. x. d. o. u. t. j. u. t. x. o. d. n. p. w. a. s. - o. f.
 j. u. d. a. t. x. o. d. n. p. w. a. s.
 81. x. o. n. o. u. r. o. n. e. n. x. o. n. o. u. g. o. l. o. u. p. r.
 82. h. o. r. d. o. u. x. t. o. k. o. i. x. b. o. k. n. e. o. f. k. o. n. e. t. b. v. s.
 b. r. u. m. b. e. r. i. z. s. g. o. i. n. p. l. i. k. o.
 83. d. u. w. e. x. o. n. s. p. r. o. r. o. t. f. a. n. d. e. l. e. s. o. e.
 84. h. e. z. a. t. s. o. n. s. t. e. z. o. w. e. t. o. e. p. o.
 85. h. o. t. f. u. l. o. k. s. y. g. d. o. n. i. k. s. a. n. o. s. a. s. x. e. r. l. t.
 e. n. f. o. r. t. y. r. n. - o. f. t. e. k. d. v. m.
 86. h. a. n. n. o. m. i. n. t. i. x. d. r. e. e. i. x. - v. a. n. d. o. m. d. o. i. s.
 87. d. e. i. b. o. c. a. n. l. u. e. p. k. r. o. c. m. p. - l. a. n. z. d. u. r. o.
 h. e. d. z. z. n. o. n. u. e. m. w. e. x. - o. f. l. a. n. z. t. u. r. o. i. x. o. t.
 w. e. d. o. r. - o. f. l. a. n. z. t. u. r. o. i. x. o. t. u. e. r. m.
 88. i. x. k. o. u. x. f. o. r. d. o. k. l. e. n. d. - m. o. n. t. r. u. e. m. o. l.
 89. d. o. b. u. k. i. s. x. o. s. t. r. o. v. o. - o. f. k. o. p. o. t. x. o. g. o. n.
 v. a. n. o. y. k. u. x. i. r. n. t. o. s. t. i. k. o.
 90. x. o. l. i. r. e. j. o. w. a. s. k. u. d. e. n. g. u. e. t.
 91. i. n. d. o. l. u. e. m. a. t. i. x. o. t. b. e. r. i. s. t. o.
 92. i. n. o. x. h. o. r. e. m. u. e. t. x. u. e. t. k. u. i. n. o. m. i. x. k. z.
 93. x. y. g. o. n. s. n. o. m. i. n. o. n. h. u. e. t.
 94. i. x. w. e. r. t. n. i. m. u. s. o. x. h. o. m. u. i. t. x. o. n. x. y. k. o.
 95. x. n. o. h. y. e. l. o. k. t. u. l. d. o. r. i. s. x. u. e. t. f. o. r. t. b. i. r. i. e.
 96. i. x. m. u. s. o. s. s. o. b. l. u. e. t. - d. r. e. e. y. k. o. v. o. r. s. t. a. r. o. k.
 t. o. j. a. n. o.

97. IX mus d'stets h'et fuyte in de sta. l
vō: 220

98. mō tryt. r was my, d'

99. dō mel'ok bu, r mō, k' dno gre, e. ton
tu, e: r

100. dē: i b'otermel'ok i'z dy, n an lū: r s'x'ek
om to bē. tryt k

101. v'ō kō. unō dō p'at ku'ns vā, lō - op i. 2n
ū: r

102. i'is kræk - seuue niet gebr.

103. i k'f. mt so lē. vō qinōmōnyto lō. 2t

104. in i'tō. l'jō xem b'arogō dē. v'z f'v: a

105. dē. 2r d'zō du, r. 2 op dō. wō

106. tō bō. e. m h'abō stōk - of hē. mō sō stōk
fan dō brāx. a. f'xō. v. r. 220

107. d'zō mud 2s fē. 2 lōn i'ns kō. u mō k'f'z. 220

108. h'ij'is fan l'jō. vō gōkō. u mō bēn gū. j
bus x'ē. tē

109. dē. s' dō. 2 r i'z v'2t l'ykō. h'v. t xō. m'k

110. m gō. tō. dō v'2. w. - of 2 gō. tō. r. t f'zō. mō s
muit ku'ns lō. p'ō

111. IX h'ēp hē. grā. i: s x'zē. 2t mā dō lū. r. 2t
was nē gū. r. t - of dō lū. r. 2t or gō. dō nī
|| dō lū. r. 2t ||

112. dō brō. r. wō zēt - dat nōx to dī. r is fōr
tō bō. r. wō

113. bākō - IX bāk - d'zē. 2 bāk - h'z. 2 bāk -
bāk h'z. 2 - v'z. 2 bākō - i'g bāgdō - d'zē. 2
bāgdō - h'z. 2 bāgdō. v'z. 2 bāgdō. v'z. 2
h'ē. bō gō. bākō

114. bieden - h'ē. 2 qō. oōk: bi. jō - wa bi'f'2ō -
hoeveel biede gy? - i'x be. s' d'zē. 2 bi' -
h'z. 2 bi' - v'z. 2 bi. jō - bi. jō v'2. 2 op bu. r. 2t
IX h'ir x'ō. v. e. a. - lū. e. 2 sē u'x

115. l'z. 2 k'le. i' n mā l'z. 2 fē. 2 n

116. 2zō ku'nt hē op d'zō m'arōk e. jōr h'z. 2 gō

117. h'i h'ē. x'ō. zē. t - dat' r op m'ix sō. l dē. 2 h'ō

118. dō mā. x' sē. i dat' r gō. lē. k h'v. wō - of
hō. r

119. dō wō. 2 v'ē. f' p'zē. s - i'ns p'zē. 2s (1 p'zē. s)

120. v'ndōr d'zō. n e. k l'zō. v'ē. l e. i' h'ō. l
(weinig bekend)

121. twā. l'zō g'zōt k'zō. 2 kō. - t'kō. k'ā. l

122. 2t h'ō. s i'ns nōx. v'z. 2 n - t'z. s nōx m'ar d'z. 2 s

xō. mē. 2t - of a. f'xō. mē. 2t - of m'ar k'zē. gō. mē. 2t

123. mā. tō. n'ē. r. s mō. r. kō. sō - of (w)jū. nē. t xō. mō. r. k
bō. dōn dō. e. 2 v'ē. n'ē. n e. i'

124. dā b'ā. m'kō xā. l d'zē. lē. 2 stōx kō. i'ns wā. 2ō

125. dō p'ō. s'tō. u'z h'ē. t x'z. 2 wē. 2 n

126. 2x a. t h'v: 2 i'z 2. r: f'x'ō. b'ij'ā. n't

127. dō mel'ok spō. 2t v'z. 2t dōn e'j'zō. vān
dō hō. e. w

128. dō hē. u' s'tō. r l'nt || dō tō. n. x'dō. x' - de kruisdagen
n'ō. n d'2. r: x' - enkelv. dag - d'2. x' - mv. dagen

129. dō b'ā. rō. s - of b'ē. rō. s fan dō k'zē. wō. r. g'zō
x'ā. kō. dō. u'z - v'ndō. r 2t x'ō. wē. x

130. dō t'wī. d'ā. l'zō - of p'z. s. 2 k'ū. mō. n v. u'z't

131. s'ā. b'ō. n m' l'wā. d em b'z. w gō. kō. u'z

132. dō s'zē. x i'z 2 b'ē. t'fō. f'zō. wō

133. dō s'zō. c l'z. t d'k

134. l'z. 2 n e. r. w'x'zēt lē. i'x dā. gō. x' u'x nōx'ō. k'ē. 2
of nōx'ō. z. i. n h'ir

135. nō. r p'ū. w'z't f'v: nē. t n'zō. n h'ē. l nō. r. w'z't

136. dy, n - i'x dy, n - i'x dy, nōt - d'zē. 2 dy, dōt -
h'z. 2 dy, dōt - v'z. 2 dy, nōt - d'zē. 2 l'z
dy, dōt - x'ē. 2 dy, nōt - i'x dē. jōt - d'zē. 2
dē. j' dōt - h'z. 2 dē. jōt - v'z. 2 dē. j' nōt -
d'zē. 2 l'z dē. j' dōt - x'ē. 2 dē. j' nōt - dē. j'
i'g dā - dē. s: t'ōt m'ar - dē. nō. sē. 2t - of
dē. nō. s'z't m'ar

137. dē. j' p'ō. n dē. j' p'k'zē. t - m dō. r. u' p'f'z. nē. t
dō. s'v'ldō. 2tō

138. dō. s'zō - h'z. 2 dō: s - h'z. 2 dō: x'dō. h'z
h'ē. t x'ō. dō. s'zō

139. bænɔ-ɔf bæɔ-ɪg bæŋ-dʒi:ɔ bæŋk-kɪ:ɔ
bɪŋk-ɪɪ:ɔ bæŋɔ- dʒɪlʔɔ bæŋk- ʒɛ:ɔ bæŋɔ-
bɪntɔr- bænŋk kɪ:ɔ- ɪʃ hɛɪ ʃɔbɔɪɔ
140. Locale landmaten: ɔn zɪɪ. ʃ-436m²- ɔ

bunder- 20ɪ.

141. Locale waternamen: dɔ hɛɪɔk- dɔ'gɪnɪɪɔ. ɪɔ:ɔw=
off.: Golmeersbeek: nog slechts een gracht, overblijffel
van vroegere grotere beek, door de boeren ingepalmd.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is groot Xæl²mr

De inwoners heten gɛlsmɔni.ɔɪs

Hun bijnaam is dɔ gɔnɔɔ (= de kameraden?)

Aantal inwoners op 31-12-1947: 678.

Taaltoestand. De voornaamste rijk is: kɛlɪs²:vɔ (Helshoven). Er zijn geen
locale verschillen. Slechts een drietal ingeweken Waalse families spreken Waals; er
wordt geen A.B. gesproken.

De bevolking leeft hoofdzakelijk van landbouw; er zijn een aantal arbeiders; de
meesten gaan naar Luil; anderen werken aan het kanaal; enkele steenbakkers
werken ter plaatse.

Zegslieden. 1. Jerdons, Dorine; 15 j.; hier geboren; normaalschoolleerlinge; V. van
Herkom, M. van Elken; heeft steeds hier verbleven; spreekt thuis nog Gelms.

2. Jerdons, Jan; 18 j.; hier geboren; normaalschoolleerling; broeder van 1;
spreekt thuis steeds Gelms.

3. Dumont, Pauline; 26 j.; hier geboren; huishoudster; V. en M. beiden van hier;
heeft steeds hier verbleven en Gelms gesproken.